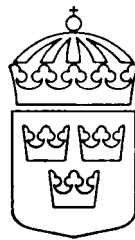


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2010: 22**

**Nr 22**

**Avtal med Republiken Korea om ett program för  
feriearbete**

**Stockholm den 9 september 2010**

Regeringen beslutade den 29 juli 2010 att ingå avtalet. Avtalet trädde, i enlighet med sina slutbestämmelser, i kraft den 1 november 2010.

Den på koreanska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN KOREAS REGERING OM ETT PROGRAM FÖR FERIEARBETE**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Koreas regering,

som önskar främja ett närmare samarbete mellan de båda länderna,

som önskar ge medborgarna, särskilt ungdomarna, i Sverige och Republiken Korea ökade möjligheter att lära känna kulturen och samhällslivet i varandras länder för att främja ömsesidig förståelse mellan de båda länderna,

som önskar träffa en uppgörelse för sina medborgare, särskilt ungdomarna, som gör det möjligt för svenska medborgare att resa in i Republiken Korea och sydkoreanska medborgare att resa in i Sverige, i första hand för att tillbringa ferier under längre tid men även för att ta tillfällig anställning under ferierna för att förstärka reskassan,

har kommit överens om följande.

**Artikel 1**

Regeringarnas behöriga myndigheter ska efter ansökan från en medborgare i det andra landet utfärda ett visum för feriearbete (dvs. ett visum eller ett tidsbegränsat uppehålls- och arbetstillstånd som utfärdas i enlighet med detta avtal) som gäller för flera inresor under en tid av ett år, räknat från den dag då det utfärdas, till personer som uppfyller vart och ett av följande krav:

a) De är svenska medborgare och bosatta i Sverige eller sydkoreanska medborgare och bosatta i Republiken Korea.

b) De är mellan 18 och 30 år när ansökan görs.

c) De åtföljs inte av barn.

d) De innehar pass som är giltigt under den

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING A WORKING HOLIDAY PROGRAM**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea,

In the spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries,

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth of Sweden and the Republic of Korea, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries, and

Wishing to provide arrangements for nationals of each country, particularly the youth, which are intended to make it possible for nationals of Sweden to enter the Republic of Korea and for nationals of the Republic of Korea to enter Sweden, primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of that holiday in order to supplement their travel funds,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The competent authorities of each Government will, on application by a national of the other country, issue to the applicant a working holiday visa (herein understood to refer to a visa or a temporary residence and work permit issued according to this Agreement) valid for multiple entry, valid for a period of one (1) year from the date of issuance to persons who satisfy each of the following requirements:

(a) are nationals of Sweden and are resident in Sweden or are nationals of the Republic of Korea and are resident in the Republic of Korea;

(b) are between the age of eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

(c) are not accompanied by dependants;

(d) possess passports valid for at least the

tid som omfattas av visumet för feriearbete och returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett.

e) De har enligt de berörda myndigheternas bedömning tillräckliga medel för sitt uppehålle under vistelsen i det andra landet.

f) De är vid god hälsa.

g) De uppfyller övriga bestämmelser i värdlandets lagar och andra författningar om invandring, inbegripet villkoren för inresa.

h) De går med på att inneha en heltäckande sjukvårdsförsäkring som även täcker kostnader för intagning på sjukhus och som är giltig under hela vistelsen.

### Artikel 2

De båda ländernas medborgare får ansöka om visum för feriearbete vid den ambassad eller de konsulat som företräder det andra landet i deras hemland.

### Artikel 3

Båda regeringarna ska låta medborgare från det andra landet som innehar giltiga visum för feriearbete stanna i landet i upp till ett år räknat från inresedagen och låta dem ta tillfällig anställning under ferierna för att förstärka reskassan.

### Artikel 4

De medborgare från något av länderna som har rest in i det andra landet med ett visum för feriearbete ska uppfylla det landets gällande lagar och andra författningar; de får inte ta någon anställning som strider mot syftet med detta avtal under vistelsen i landet.

### Artikel 5

Regeringarna ska försöka uppmuntra ungdomsorganisationer, kulturella organisationer och samhällsorgan i sina respektive länder att tillhandahålla lämplig rådgivning för de medborgare från det andra landet som har rest in i landet med visum för feriearbete.

validity of the working holiday visa and return travel tickets or sufficient funds with which to purchase such tickets;

(e) possess sufficient funds for their maintenance during the period of stay in the other country, at the discretion of the relevant authorities;

(f) are in good health;

(g) meet any other requirements of the host country's immigration legislation and regulations, including entry conditions; and

(h) agree to hold comprehensive medical and hospitalization insurance which shall remain in effect throughout their stay.

### Article 2

Nationals of each country may apply for a working holiday visa at the embassy or consulates of the other country located in their country.

### Article 3

Each Government shall permit the nationals of the other country who possess valid working holiday visas to stay in its country for up to one (1) year from the date of entry and allow them to engage in employment as an incidental activity of their holidays for the purpose of supplementing their travel funds.

### Article 4

Nationals of either country who have entered the other country with a working holiday visa shall comply with the laws and regulations in force in the other country and shall not engage in employment that is contrary to the purpose of this Agreement during their stay in such country.

### Article 5

Both Governments shall endeavor to encourage youth, cultural and community organizations in their respective countries to provide appropriate counseling facilities for the nationals of the other country who have entered their country with working holiday visas.

## SÖ 2010: 22

### Artikel 6

Bestämmelserna i detta avtal ska tillämpas i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller i respektive land.

### Artikel 7

Tvister om tolkningen av detta avtal ska lösas av regeringarna på diplomatisk väg.

### Artikel 8

1. Detta avtal träder i kraft den 1 november 2010 och gäller på obestämd tid.

2. Ändringar av detta avtal får göras när som helst genom förhandlingar mellan regeringarna. Ändringarna ska göras skriftligen. Bestämmelserna i detta avtal får när som helst bli föremål för samråd mellan regeringarna på diplomatisk väg.

3. Båda regeringarna får, helt eller delvis, tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal med hänsyn till allmän ordning, säkerhet och hälsa. Beslut om tillfälligt upphävande och återkallande av tillfälliga upphävanden ska omedelbart meddelas till den andra regeringen på diplomatisk väg.

4. Båda regeringarna får säga upp detta avtal genom att tre månader i förväg skriftligen meddela den andra regeringen.

5. Om avtalet sägs upp eller någon bestämmelse i avtalet tillfälligt upphävs ska personer som vid den tidpunkten redan innehar ett giltigt visum för feriearbete ändå ha rätt att resa in i och/eller vistas i det andra landet och att arbeta i enlighet med visumet till dess att det upphör att gälla, såvida regeringarna inte kommer överens om något annat.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 9 september 2010 i två exemplar på svenska, koreanska och engelska språken, vilka alla texter är lika

### Article 6

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.

### Article 7

Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the two Governments through diplomatic channels.

### Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the first day of November 2010 and shall remain in force for an indefinite period.

2. Amendments to this Agreement may be negotiated between the two Governments at any time. These amendments shall be concluded in written form. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the two Governments through diplomatic channels.

3. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public policy, including public security, public order and public health. Any such suspension and the lifting thereof shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

4. Either Government may terminate this Agreement by giving three (3) months' written notice to the other Government.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise agreed by both Governments, any person who at the date of such termination or suspension already holds a valid working holiday visa shall be permitted to enter and/or remain in the other country and to work in accordance with such visa until it expires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm, on 9 September 2010, in the Swedish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In

giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

*Tobias Billström*

För Republiken Koreas regering

*Cho Hee-yong*

case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Tobias Billström*

For the Government of the Republic of Korea

*Cho Hee-yong*